

## La fête du cinéma Panafricain

Celebration of Panafriican cinema

Parfum d'Amour, de paix et d'optimisme

Flavor of love,  
peace  
and optimism

L'édition 2006 s'annonce riche et séduisante. La femme dans toute sa splendeur occupera une place importante. Détient-elle les clés de l'avenir du monde ? Nous suivons son regard, derrière ou devant la camera.

*The 2006 program announces itself rich and seducing. The woman in all its splendor takes an important place. Is she holding the keys of the world future?*

Un délice au carrefour des cultures

Enjoyment at crossing  
of cultures

Nous nous intéresserons également au regard transversal entre l'Afrique et sa diaspora et à celui porté par le citoyen du monde sur l'univers panafricain ? Quel est cet univers ? Peut-il se définir ? Ces questions trouveront parfois des réponses à travers certaines œuvres cinématographiques.



Eitel Basile NGANGUE EBELLE  
Directeur du Festival

*The panafriican Film Festival is particularly interested in the perception of Africa and its diaspora and the look of the world citizen on the panafriican universe. What is this universe?*

Des films, qui malgré leur diversité font un excellent travail de mémoire sur l'histoire universelle. Le festival du Film panafricain est un délice au carrefour des cultures. Quel amour de vie que de voir les jeunes de tout horizon mettre leur créativité au service d'un projet commun : mieux vivre ensemble.

Bon festival à Tous et merci de nous accorder un peu de votre précieux temps. Longue vie d'Amour.

Eitel Basile NGANGUE EBELLE  
(20 ans service des cultures du monde)

---

Partenaire de l'événement  
**Palais des festivals et des  
Congrès de Cannes**  
[www.palaisdesfestivals.com](http://www.palaisdesfestivals.com)

---

Une vingtaine de pays représentés  
Une cinquantaine de films

« Pour la Nuit » d'Isabelle Boni-Claverie - 24' – Drame – 2004 – France – Cannes Première

Muriel, une jeune femme métisse se rend à Marseille pour enterrer sa mère. Ne supportant pas le poids des rituels familiaux, elle s'enfuit dans la ville et se retrouve seule dans la nuit. ..

*Muriel, a young half-caste woman goes to Marseille to burry her mother. Not standing the weight of family rites, she escapes alone in the night.*

« La Deuxième femme » de Caroline Pochon - 46' – Doc. – 2004 – France Cannes première -

Sept ans après avoir vécu un mariage polygame au Sénégal, entre bonheur et désenchantement, la réalisatrice oddslot tips revient sur les traces de son passé...



*love and disillusion, the realisor comesback on the traces of her past.*

*After having lived a polygamus marriage in Senegal, between*

« Ubuntu » de Francesca Bartellini - 60' – Documentaire – ( Italie / Afrique du sud)

Que signifie, au travers de la mémoire familiale, la notion de pardon de l'Afrique du Sud à l'égard de l'Europe ?

*What means, regards to family memory, the notion of forgiveness towards Europe?*

Une vingtaine de pays représentés  
Une cinquantaine de films

« **Embrouilles de cité** » d' **Owell Brown** - 18' – Drame – 2001 – France / Côte d'Ivoire.

Août 1990, dans une banlieue proche de Paris, on parle beaucoup de violence et de drogue...

*August 1990, in a suburb close to paris, we speak a lot of violence and drug.*

« **Lunettes noires** » d' **Owell Brown** - 6' – Drame – 1997 – France / Côte d'Ivoire

Joé et Lisa sont un couple d'amoureux sans histoire. Leur destin va se voir bouleversé par la rencontre de Max, caissier dans une station service. Les médias ont fait de ce dernier un « parano » vivant dans la hantise d'une éventuelle agression, aussi, il se prépare à tout...

*Joé and Lisa are a loving couple without problems. Their destiny will be changed when they meet Max, a cashier in a gas station. Medias made him a paranoid leaving in fear of a new aggression, therefore, gets ready for anything.*

« **Confidences sourdes** » d' **Owell Brown** - 11' – Drame – 1999 – France / Côte d'Ivoire



Owell A. Brown©

Une jeune femme à bout de...vie, se tient prête à commettre l'irréparable, quand survient dans son dos un sauveur potentiel, un peu rustre de prime abord...

*A young woman at the end of her life ready to commit suicide when comes a potential savior, a little rough at first...*

« **Mas** » d' **Owell Brown** - 12' – Drame – 1997 – France / Côte d'Ivoire  
Matt est « un jeune » pour qui la vie n'est pas tous les jours facile ; les propositions de travail se faisant rare, il doit trouver une solution pour arrondir ses fins de mois...

*Matt « a young » for whom life is not easy ; work propositions becoming rare, he has to find a solution to round up his months.*

*Between Franck and Myriam, love is dead; it turned to hate. The couple does not talk to itself anymore, but, obliged, lives under the same roof*

« **Nha Fala** » de **Flora Gomez** – 79' – comédie musicale – 2002 Guinée Bissau /Portugal / France

Avant de partir pour l'Europe pour y poursuivre ses études, Vita, jeune Africaine, jure à sa mère qu'elle ne chantera jamais. En effet, selon une ancienne légende, toute femme qui ose chanter se voit frappée d'une fatale malédiction.



*Indeed, according to an old legend, any woman who dares singing sees herself hit by a fatal malediction*

*Before she leaves for Europe to pursue her studies, Vita, a young african, swears to her mother she will never sing.*

« **A tout Epreuve** » de **Marilyn Watelet et Szymon Zaleski** - 52' – Documentaire - 2004 – Belgique/France

A chaque début de saison arrivent des coureurs de fonds Kenyans, venus gagner leur vie, en gagnant des courses amateurs, week-end après week-end. Ils n'iront jamais aux jeux Olympiques, ils courent pour gagner le temps d'un visa touristique, l'argent nécessaire pour faire vivre une famille pendant quelques mois.....

*At every season beginning come keynian runners, who came to earn some money, winning amator races, week-end after week-end. They will never go to Olympic games, they run to win a touristic visa, the money to feed a family for a few months.*

« **KONOROFILI** » de **Cheick Fantamady Camara** - 16' – Drame – 2000 – (France)

Dou, artiste peintre, a 30 ans. D'origine africaine, il vit à Paris et héberge Félix, un français de 40 ans qu'il a rencontré en Afrique. Félix a tenté plusieurs fois de se suicider...

*Dou, painter, is 30 years old. From african origin, he lives in Paris and puts up Félix, a french of 40 years old he met in Africa. Félix tried several times to suicide...*

« **Rencontre en ligne** » de **Adama Roamba** - 12' – drame – 2005 – France / Mali – Cannes première

Entre Franck et Myriam, l'amour est mort ; il a tourné à la haine. Le couple ne s'adresse plus la parole, mais bien obligé, vit toujours sous le même toit...



**« Mon beau sourire » de Angele Diabang Brener - 5' – Documentaire – 2005 – Cannes première**

Le tatouage de la gencive est une coutume très répandue en Afrique de l'Ouest. Autrefois, les femmes n'exprimaient aucune douleur pendant la cérémonie pour ne pas déshonorer leur famille.

The gum tatoo is very common in west afrika. In the old days, women did not express pain during the ceremony not to dishonor their family. ..

**« Quartier Mozart » de Jean-Pierre Bekolo - 78' – Comédie – 1992 – (Cameroun / France) Prix Afrique en création Cannes 1992, Prix du meilleur son Fespaco 1993**

Dans une banlieue populaire de Yaoundé, une jeune fille curieuse, demande à la sorcière de la transformer en jeune homme de façon à observer de l'intérieur les mœurs machistes de ses contemporains. *In a popular suburb of Yaoundé, neighborhood chief, a young and curious woman, asks a sorcer to transform her in a young man in order to observe from inside the machist manners of his contemporaries.*

**« Sodad » de Lorence Fernandez Coppola – Documentaire - 2002 – (Argentine) œuvre - Cannes Première**

Sodad est un documentaire à caractère expérimental sur la société capverdienne en Argentine. *Sodad is a documentary with experimental character on capverdian society in Argentina.*



**« Recherche d'identité » d' Adamo Kiangebeni - Documentaire – 13' – 2005 – RDC**

Le racisme, la peur de l'autre peuvent nous conduire à des situations, voire des comportements inimaginables pour un Être humain *Racism, fear of the other can lead us to situations or behaviors unknown by man.*

**« La trilogie des Amours » de Laurence Attali**

**« Même le vent » de Laurence Attali Comédie romantique 1999/2004 – ( France/Sénégal)**

Un chauffeur de taxi en boubou bleu ciel, roule à toute allure dans les rues de Dakar. A ses côtés, une jeune fille blonde platine lit le journal...

*A taxi driver in light blue boubou, drives very fast in the streets of Dakar.*

*At his sides, a young blond platinum woman reads the paper*



**« Baobab » de Laurence Attali - 25' – comédie romantique – 1999 (France / Sénégal)**

« Tout avait commencé par un rêve : "Maintenant il est temps pour toi d'élucider les mystères. Fais trois fois le tour de ma taille, caresse-moi avec du lait caillé et fais-moi part de ta demande !"... *It all started by a dream : "Now it is time for you to clear mysteries. Go three times around my waist, caress me with curds milk and tell me your wish!"*

**« Le Déchaussé » de Laurence Attali - 25' – comédie romantique – 2000 (France / Sénégal)**

Tout a commencé au bistrot du phare, le soir du concert de Booz. Ben, trompettiste, meurt sur scène devant sa femme Esther et son frère Booz, tous deux également musiciens Le lendemain, Esther plante la trompette sur la tombe de Ben et prend la main de Booz : "Maintenant, c'est à toi de t'occuper de moi."

*It all started at the lighthouse bar, the night of Booz concert. Ben, trumpet player, dies on the scene in front of his wife Esther and his brother Booz, both also musicians. The next day, Esther plants Ben's trumpet on Ben's tumb and takes Booz's hand: "Now it is time for you to take care of me."*

**« Silence » de Williams N'Doumbe-Derx - 4' – Drame – 2004 – (France)**

Une famille assiste à l'expulsion des sans papiers au journal de 20h. *A family watches a news report on the deportation of illegal immigrants on the 8 o' clock news.*

« **Bul déconné !** » de **Massaër Dieng et Marc Picavez** - 75' – Drame – 2005 – (France / Sénégal) à Cannes première

Bul déconné raconte le parcours initiatique d'un jeune des banlieues de Dakar, Sogui. Après avoir essuyé une déconvenue à un examen, il se retrouve tiraillé entre d'un côté les offres de la modernité et des milieux de la pègre locale, et de l'autre, les ressources de la tradition.

*Bul déconné tells the initiatory course of a young man from Dakar suburbs, Sogui. After a disappointment at an exam, he finds himself thrown between on one side offers of modernity and local underworld, and, on the other side, tradition resources*



*Caroline, a small hairdresser in Abidjan preparing her next wedding with a wise civil servant, wins by chance a big amount at the races. Thrown in one day in the vivid parisian life, she thinks she is living a big love story with a seducer from showbiz.*

« **Le pari de l'Amour** » de **Didier Aumont** – 105' - Comédie romantique – 2003 – (Côte d'Ivoire) France Première

Caroline, petite coiffeuse d'Abidjan préparant son prochain mariage avec un sage fonctionnaire, gagne par hasard une forte somme aux courses. Propulsée du jour au lendemain dans la pétillante vie parisienne, elle croit vivre un grand amour avec un séducteur du showbiz...

« **Un train nommé Samba** » de **Sylvie Bayonne** - 26' – Documentaire – 2005 – (France/Brésil) France  
Quels liens peut-il y avoir entre un train et la Samba, musique populaire brésilienne ? Au Brésil, le 2 décembre, la population commémore la reconnaissance et la valorisation de la culture noire...



*What links can there be between a train and the samba, popular Brazilian music? In Brazil, on december 2, the people remembers the recognition and valorisation of black culture*

« **Djo Le rêve inachevé** » de **Amour Sauveur** - 17' - Drame – 2004 – Congo – France Première

Djo a le rôle principal dans une création théâtrale qui doit être présentée à un festival dans l'hexagone. Mais à quelques heures du vol, il apprend la mort de sa mère.

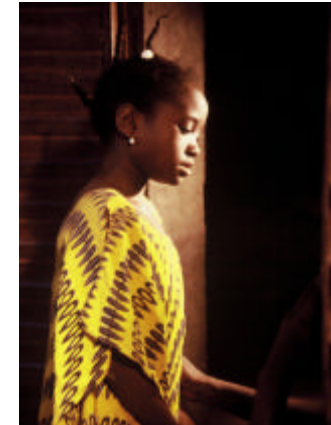
*Djo, has the main role in a theatrical creation that has to be presented at a festival in France. But a few hours later he finds out his mother's death.*

« **Safi la petite mère** » de **Raso Ganemtore** – 29' - Drame – 2004 – (Burkina Faso) Cannes première

Safi, 8 ans, vit dans un village du Burkina Faso perdu dans la poussière rouge de Sahel.

Un jour, tout à coup sa vie bascule de façon dramatique. Sa maman meurt en accouchant d'un petit garçon.

*Safi, 8 years old, lives in a village in Burkina Faso lost in the red dust of Sahel. One day, his life becomes suddenly dramatical. His mother dies giving birth to a boy.*



« **Toussaint Louverture** » de **Sarah Maldoror** - 10' – Documentaire – UNESCO

10 minutes pour découvrir et apprécier la vie et la fin de cet héros légendaire. quelques instants pour essayer de comprendre l'histoire de Toussaint Louverture...

*For the 201th anniversary of the death of Toussaint Louverture. In the frame of 2004, year of remembrance of fights against slavery and its abolition » and the bicentenary of the Haitian republic.*

« **Isugi** » de **Jacques Rutabingwa et Odile Gakire KATese** - 25' – Drame – 2005 – Rwanda – Cannes première

Isugi est un rescapé du génocide de 1994.

Plus de dix ans après, sa vie est toujours hantée par le souvenir de ses parents disparus et elle doit en plus faire face au harcèlement sexuel de son père adoptif.

*Isugi is a survivor from 1994 genocide.*

*More than 10 years later, her life is still haunted by the memory of her disappeared parents and she must on top of all face the sexual abuse of her adoptive father*

« Calypso@dirty Jim's » de  
**Pascal Obolo** - 52' -  
 Documentaire - 2005

Depuis trois siècles, le Calypso est l'âme de Trinidad. Ce style musical trouve son origine dans des airs de carnaval que chantaient les esclaves de l'île sous la domination française. Douce, sensuelle et satirique, elle s'est exportée dans toutes les caraïbes gagnant même Hollywood dans les années 1940. Au club Dirty Jim's, les légendes du Calypso se retrouvent pour un concert. *Since three centuries, the Calypso is the soul of Trinidad. This musical style finds its origin in carnival songs that*



*island slaves were singing under French domination. Soft, sensual and satirical, it exported itself in all the Caribbean to Hollywood in the 1940's. For one night, at Dirty Jim's club, the calypso legends meet for a concert.*

« Les enfants du blanc » de **Sarah Bouyain** - 60' - Documentaire - 2000 -  
 Burkina Faso - Cannes Première

« Ma grand-mère est née en 1920 dans le territoire de l'actuel Burkina Faso de la rencontre d'un militaire français et d'une jeune fille africaine. La découverte du destin singulier de la minorité de métisse à laquelle elle appartient, depuis la réquisition des mères, l'abandon par les pères jusqu'au placement obligatoire dans les orphelinats, me renvoie à mon propre métissage. »

*My grandmother is born in 1920 in the actual territory of Burkina Faso from the meeting of a French military and a young African girl.*

*The discovery of the singular destiny of the metis minority she belongs to, from the requisition of mothers, the abandon by fathers to the compulsory placement in orphanage, sends me back to my own interbreeding.*

« Ville de mon enfance » de **Adamo Kiangebeni** - 18' - Documentaire -  
 2004 - RDC - Cannes

44 ans après l'indépendance, le peuple congolais cherche toujours le chemin de la démocratie, de la dignité et de l'espoir,...

*44 years after the independence, the congolese population looks for democracy, dignity and hope...*

« Roble de Olor » de **Rigoberto Lopez** - 167' - Drame/Romance -  
 2003 - Cuba

Une belle histoire d'amour et de courage entre deux Êtres Exceptionnels : une haïtienne et un Allemand. Ils se rencontrent et s'aiment à Cuba pendant la période de l'esclavage... Un clin d'œil à la révolution haïtienne...

*The movie brings to us freshness of a Caribbean and Latin American on Pan-African question. It is a beautiful love and courage story*



*between two exceptional human beings : a Haitian and a German, they meet each other, love each other in Cuba during slavery time. His work is a look on Haitian revolution and human dignity.*

« Benedita Da sylvia ou les sentiers de la favelle » d' **Alian Dhenaut** -  
 45' - Documentaire -  
 1990 - France / Brésil

Ce film met en évidence la volonté de changer les conditions de vie des habitants des favelles. Excellent travail d'émancipation de l'être...

*Amount of work from a woman in the favelle. History next to the will of changing inhabitants life conditions in these neighborhoods. Excellent work of emancipation of human being.*

**The Plague** » de **Greg Hall** -  
 104' - Drame en version  
 originale (anglais) - 2004 -  
 (Angleterre) France Première.

Londres au 21<sup>ème</sup> siècle, un cadre idéal pour aborder les questions urbaines Empreintes de multiculturalité...



*Welcome to the 21st century. A story of England told from inner city London. Set amongst a landscape of police wagons and estate blocks. Trapped in a world where hate breeds hate.*

*A story seen the eyes of few young multi-cultural friends. One city. One week end.*

**« Mémoire du Futur de Claudine Pommier - 42' - Documentaire – 20 Sénégal)**

Un parcours de l'Afrique du Sud au Nord et de l'Est à l'ouest. Les artistes font tomber les barrières et montre la dynamique créatrice de ce continent d'avenir.

*A course from South to north africa and from east to west. Artists make barriers fall and it shows the creative dynamic of this future continent.*



**« Upriver in the time» de André Dryansky et Ruth Louz - 52' – Documentaire – 2004 – (Suriname / Pays Bas) – Cannes Première**

Les saramakas sont les descendants des premiers esclaves à se révolter ou « marrons ». Après une guerre de plus de 75 ans, les saramakas gagnèrent leur liberté. Il n'y a qu'au Suriname où les marrons ont pu créer de véritables nations qui sont encore aujourd'hui gouvernées par des rois, des capitaines et des vices capitaines appelés basjas..

*The saramakas are the descendants of the first slaves to revolt or « brown ». After a war of more than 75 years, the saramakas won their freedom. Even though the chestnut tree extends on all the caribbean sea, it is only in Surinam that chestnut trees could create true nations that are still governed by kings, captains, and vice captains called basjas.*

**« Tankafatra » de Hery A. Rasolo – 52' Documentaire – 2005 – Madagascar – Cannes Première**

Rakotomaaja, alias « Rapiedidy », paysan de Tankafatra, s'était toujours étonné du christianisme sur la terre de ses ancêtres.

Il profite de A. Rasolo (l'auteur-réalisateur) pour décrire à ses compatriotes et aux amis au-delà des mers, le FANADIHAVA ou le renouvellement des morts, un des rites de la religion traditionnelle malagasy.

*Rakotomaaja, alias « Rapiedidy », peasant from Tankafatra, was always amazed by christianism on his ancestors' land.*

*He takes advantage of A. Rasolo (the author-realisateur) to describe to his fellow country men and friends across the ocean, a custom of malagasy traditional religion.*

---

**Partenaire de l'événement**

**2BABOO**

---



Viyé Diba, a senegalese artist living in Dakar defines himself not as an african artist but a modern artist living in Africa.

*The artistic recourse of Viyé extends itself above simple aesthetic expression...*

**« L'Art de Viyé Diba / L'intelligence des mains » de Claudine Pommier - 52' – Documentaire – 2004 – France première –**

Viyé Diba, artiste sénégalais vivant à Dakar se définit non comme un artiste africain mais comme un artiste moderne vivant en Afrique.

Le recours artistique de Viyé s'étend au-delà de la simple expression esthétique...

**« Monsieur Etienne » de Yann Chayia - 23' – Drame – 2005 – (France / Martinique)**

Un vieil homme qui a passé sa vie à arbitrer des disputes entre ses deux meilleurs amis se rend à leurs funérailles. Incapable de choisir entre les deux processions, il entreprend une longue marche distraite et contemplative au cours de laquelle il comprend qu'il ne s'agit peut être pas uniquement de les accompagner. Et qu'il est peut être temps pour lui de les rejoindre.

*An old man who spent his life arbitrating fights between two best friends goes to their funerals. Incapable of choosing between two processions, he starts a long contemplative walk during which he understands that he might not just accompany them.*

*And that it might be time for him to go with them.*

**« Dossier Brûlant » de Boubacar Diallo - 100' - Comédie policière - 2005 – Burkina Faso – Première diffusion à Cannes.**

Ce film met à nu les maux tels que : la corruption, l'insécurité et l'escroquerie.

Il révèle les dessous d'un marché entre l'office des routes et des barrages et une société.

*Detective comedy denounces such evils like : corruption, insecurity, fraud.*

*This movie reveals the underground of a market between the office of streets and barriers and a society.*

« **Goretti** » de **Diane Igrimbabazi** - 13' – Documentaire – 2005 – Rwanda  
– Première œuvre – Première diffusion à Cannes

A 16 ans, Goretti est chef de famille. Ses parents sont morts du sida et, depuis, elle a dû interrompre ses études pour s'occuper seule de ses cinq petits frères. Elle doit jouer le rôle de mère auprès de Obed le cadet qui n'a que cinq ans et trouver de quoi manger.

*At sixteen, Goretti is a family chief. His parents are dead from aids, and, since, she had to quit her studies to take care of her five young brothers. She has to play the role of a mother to Obed the second one and find something to eat.*

**Africultures**   
[www.africultures.com](http://www.africultures.com)

« **Le chat et la souris** » de **Fernand Prince** - 3' – Drame – 2000 –  
(France) Cannes Première

Un homme et une femme se rencontrent dans une rame du métro parisien.

De leur brève rencontre naît toutefois la promesse d'une prochaine fois.

*A man and a woman meet in the parisina subway.*

*From their meeting comes a promess for another time.*

« **Elle-même** » de **Fernand Prince** - 8' – Comédie – 1998 Cannes première

Une jeune fille se prépare devant son miroir pour se rendre à une soirée people avec son copain. Elle ne sait pas trop quoi mettre ni comment se faire la plus belle possible pour lui plaire. Elle va donc peu à peu craquer au point d'en vouloir à son miroir ... en lequel elle voit son copain.

*A young woman gets ready in front of her mirror to go to a people night party with her friend. She does not know what to wear nor how to look the best for him.*

*She will little by little crack to the point of hating her mirror...where she sees her friend.*

« **Putain de répondeur** » de **Fernand Prince** - 11' – Comédie – 1997 – (France) – Cannes première

Un jeune homme se fait couler un bain et téléphone à sa petite amie.

Il tombe sur son répondeur. Il s'imagine qu'elle est là mais ne décroche pas et il lui fait une scène de jalousie interrompue par le répondeur qui s'arrête. Alors il rappelle et est à nouveau interrompu par le répondeur.

Sa jalousie s'envenime pendant que son bain coule.

*A young man runs a bath and calls his girlfriend.*

*He finds her answering machine. He imagines she is at home but does not answer and starts a jealousy scene stopped by the answering machine that stops. He then calls back and falls again on the answering machine.*

*His jealousy gets worse while the water is running*

« **Black and White** » de **Fernand Prince** - 10' – Essai – 1997 – (France) Cannes première-

Un homme donne rendez-vous à une femme pour lui déclarer son amour mais se demande s'il l'aime toujours... et veut se le prouver à lui-même.

*A man gives an appointment to a woman to declare his love but wonders if he still loves her... and wants to prove it to himself.*

[www.RacinesetCultures.com](http://www.RacinesetCultures.com)

[www.afrikara.com](http://www.afrikara.com)

« **Le complot d'Aristote** » de **Jean-Pierre Bekolo** – Comédie- 72' – 1996 - Cameroun / France

Dans une ville d'Afrique du Sud où l'impact du cinéma hollywoodien a fait des adeptes, un groupe de voyous se soumet à des épreuves d'imitation de gestes fous, qu'ils ont pu voir dans les films d'action, en se faisant passer pour des vedettes comme Van Damme, Bruce Lee... Mais ils doivent faire face à la détermination d'un cinéaste consciencieux, qui cherche à s'attirer le soutien du gouvernement dans sa volonté de débarrasser le cinéma local de l'influence du cinéma hollywoodien

*In a southafrican city where hollywood cinema impact made adepts, a group of bad boys subjects itself*

*to imitation of crazy movements tests, that they could see in action movies, imitating actors like Van Damme, Bruce Lee... But they must face the determination of the conscious moviemaker, who tries to attract the government in his will to throw away local cinema. But they must face the determination of a consciencious movie maker, who tries to attract the government help in*

*his will to clean local cinema from hollywoodean influence.*

## Concerts

**Ray LEMA (Congo) et Chico CESAR (Brésil)**

Si Ray Lema représente l'expression de l'ouverture musicale du XX ème et XXI ème siècle, Chico César est à l'image du Brésil, un artiste métisse dans l'âme.

Notre partenaire : [www.palaisdesfestivals.com](http://www.palaisdesfestivals.com)



Concert 11 février 2006 – Théâtre de la Licorne

## Exposition / Exhibition



**Santiago Rodriguez OLAZABAL (Cuba)**

Artiste cubain, son travail reflète l'importante du mythe Afro cubain dans la caraïbe et dans l'universel.

15 – 17 février Espace Miramar – Cannes

« **Qui est l'Ennemi** » de **Maxwell A.** Drame-13' France,

Igor, père de trois enfants mène une vie tranquille et paisible avec sa femme Nicole jusqu'au jour où il rencontre Diane qui bouleverse sa vie et se transforme en un cauchemar lors de la séparation d'avec celle-ci. En effet , Diane lui apprend qu'elle est séropositive et Igor voit son monde s'écrouler.

*Igor, father of three kids has a quiet life with his wife when he*



*meets Diane who will shake his life and turn it into a nightmare when from her.*

« **Biguine** » de **Guy Deslauriers** - 90' – Drame musical – 2004 - France (Ma En Martinique, à la fin du XIXe siècle, abandonnant la plantation dans laquelle Hermansia et Tiquitague, un couple de musiciens, décident de s'installer à Saint-Pierre. Mais ils vont vite déchanter. Là-bas, on ne s'intéresse qu'à la musique occidentale leur "folklore" de plantation. Commencera alors une longue dérive pendant laquelle l'apprentissage de ces nouveaux sons venus d'ailleurs.

*In Martinique, at the end of the 19th century. Living the plantation in which they work, Hermansia and Tiquitague, a couple of musicians, decide to move in the city which is the cultural lighthouse of the Caribbean. But they will soon be disenchanted. There, only western music interests and their plantation folklore disenchants. Will start a long derive during which they will learn those new sounds from elsewhere. de ces nouveaux sons venus d'ailleurs.*

« **Les colombes du Rwanda** » de **Florence Saki** -16'- Documentaire – 1997 - Rwanda

Les femmes peuvent changer le monde car « elles font couler le lait et non le sang ». Les femmes, par la lutte courageuse pour le nouveau départ d'un pays ravagé par la guerre et les conflits ethniques, veulent que la justice ne soit plus un vain mot et que les bases d'un avenir de paix et de pardon soient édifiées par tous.

*Women can change the world because they make milk and not blood flow. Women, by the courageous fight for a new start for a country destroyed by war and ethnic conflicts, want justice not to be just a word and that bases for a future of peace and forgiveness be built by all*

RacinesetCultures.com - live - Agora 94 FM  
World music and culture  
Sunday / Dimanche : 5 to 8 pm / 17h - 20h



## Concert

« **Kabamba** » de **Maxwell A. Cadevall et Nolda Massamba** - 14' – *Drame*  
– 2004 - France

Sandra est une jeune fille d'une vingtaine d'années qui vit seule avec Amina (la quarantaine) sa mère. Elle serait sa principale «rivale». Sandra a un rendez-vous. Disons un Dating. Elle a rencontré un homme en surfant sur internet. Amina est au courant. Elle décide de prouver à sa jeune fille qu'elle a encore le pouvoir de séduction. Elle devance Sandra sur le lieu de rendez-vous. Qui est cet homme ? Cet homme s'appelle KABAMBA. C'est bien lui, le mari qu'elle avait perdu de vue depuis 20 ans .

*Sandra is a young woman in her twenties living alone with Amina(in her forties) her mother. She would be her first rival.Sandra has an appointment. Let us say a date. She met a man surfing on internet. She goes to the meeting. Amina wants to prove her power of seduction. The man is the husband she has not seen in 20 years.*

« **Les enfants de Thula Mntwana** » de **Shaun Cameron** – 26' – *Fiction* - UNESCO – *Afrique du Sud*

C'est l'histoire que nous raconte Zukiswa, 13 ans, qui, comme 13% de la population d'Afrique du Sud, vit dans des baraquements en bordure d'une grande ville.

Elle explique comment sa famille est venue habiter au camp de Thula Mntwana, près de Johannesburg. Malgré les difficultés de la vie quotidienne et le climat de violence qui règne parfois dans le camp, Zukiswa et ses camarades s'efforcent de vivre comme tous les autres enfants du monde.

*It is the story of Zukiswa, 13 years old, who, like 13% of the population of South Africa, lives in camps next to the big city. She explains how her family came to the Thula Mntwana camp, next to Johannesburg. Despite the difficulties of everyday life and the climate of violence that reigns in the camp sometimes, Zukiswa and her friends try to live like other kids of the world.*

## Concerts

**Muntu VALDO** - 20h30

Artiste hors pair, multi instrumentiste, Muntu Valdo ne laisse personne indifférent. L'ambiance que ses œuvres dégagent est un hymne au voyage et au rêve. Une carrière qui s'annonce riche. A suivre...



Le 15 février Espace Miramar

---

**Isaac BLAKE** - Chants des profondeurs de l'âme, rythmique acoustique, Isaac Blake oeuvre pour un monde meilleur. L'homme est au dessus des frontières. Né à Marseille de mère antillaise et de père ivoirien, notre citoyen du monde ne joue pas dans la langue de bois **Dim. 19 février Espace Mimon**

---

« **Humura** » de **François L. Woukoache** - 25' – *Documentaire* – 2005 – Rwanda – France première

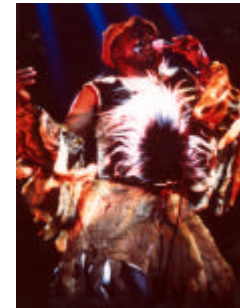
A l'occasion de la commémoration du dixième anniversaire du génocide rwandais, le Centre Universitaire des Arts rassemble une quinzaine d'artistes rwandais et congolais dans un spectacle « Iryo Nabonye » qui tournait pour la première fois dans le pays.

Le film « Humura » retrace la deuxième tournée du spectacle qui a eu lieu en janvier et février 2005.

*For the commemoration of the tenth anniversary of rwandese genocide, the university center for arts brings together fifteen rwandese and senegalese artists in a show « Iryo Nabonye » a first in the country.*

*The movie « Humura » traces back the second round of the show which takes place in january and february 2005*

## Concerts / Exhibition



**Kati ERTEL** plasticienne

Africaine dans l'âme, Kati travaille pour la valorisation des métiers anciens et du travail à la main. Aujourd'hui, son association « Bolo nô » œuvre pour l'utilisation des fibres naturelles et principalement du coton malien. **Conférence 18 février – 17h30 Espace Mimont**



**Mama OHANDJA** et les **Magistrats** Cet amoureux du rythme et du son Beti (sud Cameroun) est un pionnier dans la recherche de fusion ( il a travaillé avec Bumcello). **le 16 février 2006 Espace Miramar**

### « Confusion » de Claudia Tagbo

– 14' – Drame – 2005 - France  
Patience vient d'aménager dans un immeuble. Dala, la soixantaine la confond avec Catherine, une autre jeune fille qui habite aussi l'immeuble. Dala, jalouse vient de se faire plaquer par son fiancé Tony à cause de Catherine. Furieuse, elle décide de se venger d'elle mais victime d'une confusion, Patience en paie les frais.

*Patience just moved in a building. Dala, in her sixties confuses her with another young woman living in the building. Catherine*

### Firmine RICHARD (Comédienne Invité d'honneur)

Elle demeure à ce jour l'une des actrices françaises qui a donné la couleur à la télé. Le chemin reste long, mais les pistes ont été explorées et la nouvelle génération peut rebondir sur cette expérience et se réaliser.

### Georges MOMBOYE (Côte d'Ivoire)

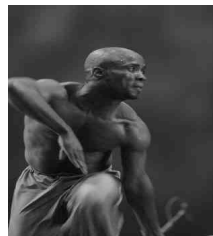
Ce danseur ivoirien nous sert l'autre part du rêve : celui d'une Côte d'Ivoire d'une concurrence salvatrice explosaient de créativité. L'Afrique de Georges, s'ouvre, rencontre, donne et reçoit.

Samedi 18 février – Palais des Festivals  
20h30 - [www.palaisdesfestivals.com](http://www.palaisdesfestivals.com)

**CitéBlack**  
Toutes les couleurs de l'afrique



*lives also in the building. Dalouse just got ditched by her fiancé Tony because of Catherine. She wants to revenge but victim of a Confusion, patience pays for it.*



## Concerts / Exhibition

### JASIM



Jasim est un groupe de jeunes talents originaires des Alpes Maritimes et dont la particularité est de rassembler les 5 éléments du hip-hop autour d'un même événement (break-danse, beat-box, dj'ing, grafiti et rap). annonce la sortie d'un album prévue pour le mois de Mars.  
Le 17 février – 20h30 Espace Miramar

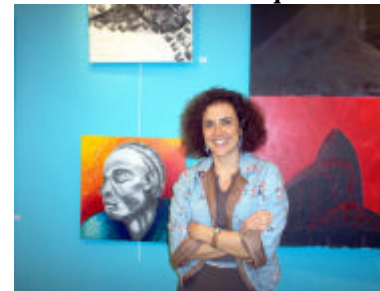
### Jeanne ROMANA

Ecrivaine et réalisatrice, la femme fait place à l'actrice engagée. Après deux romans publiés « Du côté d'Haïti et Matthes » et « Yonide, deux enfants d'Haïti », Jeanne Romana fait un travail de terrain auprès des jeunes et vient de réaliser avec eux « Yann » Conférence le vendredi 17 février – 18h00 – Espace Miramar



## Exposition / Exhibition

### Dominique BOILEAU (peintre brésilienne)



« J'ai grandi au bord de l'Atlantique...Cet Atlantique qui sépare mes mondes...l'Europe, l'Afrique et l'Amérique du Sud...mais qui les unifie...dans les racines du Peuple Brésilien et en font toute son originalité ».  
*Expose le 11 février 2006 au théâtre de la Licorne et du 15 au 19 Espace Miramar*

HAÏTI TRIBUNE partenaire de l'événement

[www.Blackmap.com](http://www.Blackmap.com)

## Exposition / Exhibition

### Sam NJAKWA (Cameroun)

Journaliste et photographe, il a collaboré avec les plus grands magazines (Musique info, Jazzman, Jazz Hot Télérama, ELLE, J.A, l'Autre Afrique, Rock & Folk, Balafon). Il a réalisé les visuels de plusieurs albums dont celui de : Herbbie Hancock, Saint-Germain, ... [www.routedujazz.com](http://www.routedujazz.com)



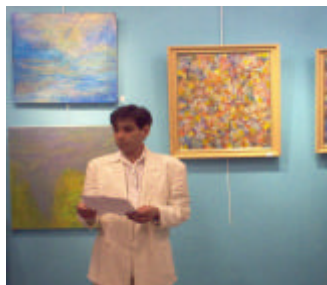
### René PENA (Cuba)



Cet artiste est reconnu internationalement pour la pertinence et la maîtrise de son discours sur la problématique de la négritude. Dans son travail photographique ressort le maniement de la lumière et de l'ombre.

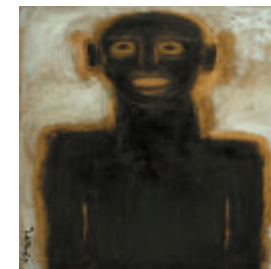
### ARAKEN (Brésil)

Lithographe, peintre et sculpteur brésilien. Araken Mouzinho expose pour la première fois en 1977 à Rio de Janeiro. A ce jour, il a exposé dans les plus grandes capitales du monde. L'homme est à la quête de la lumière.



### Henri GUEDON (Martinique)

Henri Guedon est une des figures importantes de l'art contemporain caraïbéen, son oeuvre est empreinte de l'histoire Afro-caraïbe. Ses tableaux sont imposants par leur présence et habitent les lieux en y inscrivant une énergie spirituelle qui implique un certain recueillement. [Espace Miramar du 15 au 19 février](#)



### Capoeira par Diva Pavesi

Douceur et harmonie en 16 photos de Capoeira

« J'ai voulu faire ces photos de cette manière parce que l'image de la Capoeira pendant plus de 400 ans a été perçue comme une danse de guerre... » [Du 11 au 19 février – Espace Mimont](#)

## Concerts

### MUSHAPATA & The FOREST

Ce grand poète RASTA à l'instar, d'un L.K.J ou d'un U Roy, marie le DUP POETRY, avec le ROOTS. [Vendredi 10 février – Cinéma Le raimu](#)



### Alain SNAOUI : Jazz in Jazz



## Exhibition

Cet amoureux de jazz immortalise au travers de ses photos l'expression musicale de nos jazzmen et jazzwomen préférés. Ses Photos à voir à la [MJC Ranguin du 11 au 19 février 2006](#).

## Espace Miramar - La croisette :15, 16, 17 février

Mercredi 15	Jeudi 16	Vendredi 17
<p><b>09:00</b> : Mon beau sourire Le pari de l'amour</p> <p><b>11:10</b> : Confidences sourdes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lunettes noires</li> <li>- Embrouilles de cité</li> <li>- - Mas</li> <li>- Le chat et la souris</li> <li>- Elle-même Fernand</li> <li>- Putain de répondeur</li> <li>- Black and white</li> </ul> <p><b>13:30</b> : Safi la petite mère - Les Enfants de Thuma Mntwana</p> <p><b>15:20</b> : Pour la nuit</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Monsieur Etienne .</li> <li>- La ville de mon enfance</li> </ul> <p>Silence</p> <p><b>16:45</b> : La deuxième femme</p> <p>Rencontre en ligne</p> <p><b>18:00</b> Quartier Mozart</p> <p><b>19:30 Vernissage des expositions</b></p> <p><b>20:30 Soirée d'ouverture</b></p> <p>Récital de MuntuValdo</p> <p>+ Le film d'ouverture sera une surprise de Choix du Festival</p> <p>+ Yann</p> <p>+ Mon beau sourire</p>	<p><b>09:00</b> Djo le rêve Inachevé de No Comment de Adamo Kiangebeni</p> <p><b>10:15</b> La Trilogie des Amours</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Même le vent</li> <li>- Baobab</li> <li>- Le déchaussé</li> </ul> <p><b>11:45</b> Bul Déconné</p> <p><b>14:15</b> Déjà Loué Nha Fala</p> <p><b>16:00</b> L'Art de Viyé Diba / L'intelligence des mains</p> <p><b>17:00</b> Le Complot d'Aristote</p> <p><b>18:00</b> Table ronde : Quelles images pour le Cinéma panafricain</p> <p>Firmine Richard, Jeanne Romana, Sam Njakwa,</p> <p><b>19:00</b> Toussaint Louverture</p> <p>The plaque</p> <p><b>21:15</b> Ciné Concert Calypso@Dirty Jim's</p> <p>Concert : <b>Mama Ohandja et les Magistrats</b></p> <p>(Bikutsi – Rythmes Beti – Cameroun )</p>	<p><b>9:00</b> Vieux Samba Tankafatra</p> <p><b>10:10</b> Roble de Olor Dossier brûlant</p> <p><b>14:30</b> Mémoire du futur de Claudine Pommier Aminata Traoré, Femmes</p> <p><b>15:45</b> Ubuntu de francesca</p> <p><b>17:00</b> Benedita Da Sylva ou les sentier de la Favelle</p> <p><b>Les Colombes du Rwanda</b></p> <p><b>18:00</b> : Rencontre avec Jeanne Romana : de la réalisatrice à l'écrivaine</p> <p><b>19:00</b> - Konorofili Les Enfants du blanc</p> <p>Recherche d'identité</p> <p><b>20:30</b> 2 Babou live show</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Confusion</li> <li>- Lunettes noires</li> </ul> <p><b>Concert</b> : Papa London Jasim + 2BABOU Fashion Show</p>

## Espace Mimont – 18 et 19 février

5, rue Mimont – (derrière la gare SNCF)

Samedi 18	Dimanche 19
<p><b>09:00</b> Calypso@Dirty</p> <p><b>10:40</b> Recherche d'identité</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A tout épreuve</li> </ul> <p><b>11:50</b> : Elle-même</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dossier brûlant</li> </ul> <p><b>14:00</b> - Mon beau sourire de</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Humura</li> <li>- Goretti</li> <li>- Isugi</li> </ul> <p><b>16:30</b> Upriver in Time</p> <p><b>17:30</b> : <b>Rencontre</b> avec Kati Ertel (association Bolo Nô – France /Mali) :</p> <p>Thème : Valorisation des techniques anciennes et le travail de main.</p> <p><b>18:30</b> Un train nommé Samba</p>	<p><b>09:00</b> - Silence Upriver in Time</p> <p><b>10:15</b> - Isugi Mémoire du futur Sodad</p> <p><b>13:30</b> Putain de répondeur Tankafatra</p> <p><b>14:45</b> Le pari de l'amour</p> <p><b>16:45</b> La deuxième femme</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rencontre en ligne</li> <li>- Qui est l'ennemi</li> <li>- Kabamba</li> </ul> <p><b>20h00</b> : <b>Ciné concert</b></p> <p>+ Le film de clôture sera une surprise de Choix du Festival</p> <p>+ <b>Concert</b> avec Isaac Blake (Folk acoustique)</p>

## Cinéma le Raimu 10, 11 et 14 février

### Programmation des partenaires

Salle	Vendredi 10	Samedi 11
<b>Cinéma le Raimu</b> Centre commercial de Ranguin Cannes la Bocca	20:30 Ciné-Concert Quartier Mozart + Mushabata & The Forest (Reggae)	<p><b>14:30</b> Nha Fala</p> <p><b>18:00</b> Biguine Monsieur Etienne</p> <p><b>20:30</b> Biguine Monsieur Etienne</p>

compétition internationale  
*international competition*

Les films de la sélection officielle concourent pour le prix  
DIKALO

*Films from the official selection contribute to the DIKALO award.*

Composition du Jury : Mesdames Firmine Richard (Comédienne), Jeanne Romana (réalisatrice et écrivaine), Kati Ertel (plasticienne), Sam Nja Kwa (journaliste photographe), Patrick Huguet (professeur).

### DIKALO AWARD

En compétition Trois catégories / *In competition : Three categories*

Long métrage	Court métrage	documentaire
- The plaque de Greg hall (Angleterre)	- Vieux Samba de Sérigne Mbodj (Sénégal)	- No comment de Adamo Kiangebeni (R. D. Congo)
- Bul déconné de Massaer Dieng et Marc Picavez (France / Sénégal)	- Pour la nuit de Isabelle Boni-Claverie (France)	- La deuxième femme de caroline Pochon (France)
- Dossier brûlant de Boubacar Diallo (Burkina Faso)	- Monsieur Etienne de Yann Chayia (France – Martinique)	- Tankara de Hery A. Rasolo (Madagascar)
- Le Pari de l'amour de Didier Aufort (Côte d'Ivoire)	- Isugi de Odile Gakire Katese et Jacques Rutabingwa (Rwanda)	- L'intelligence des mains de Pauline Pommier (Canada / Sénégal)
- Roble de Olor de Rodriguez Lopez (Cuba)	- Silence de William Ndoumbe –derx (France)	- Calypso@dirty Jim's de Pascale Obolo (France/ Cameroun / Trinidad)
	- Rencontre en ligne de Roama Adama (Mali)	
	- Safi la petite mère de Raso Ganemtore	

	Plein tarif	Tarif solidaire
Pass festival	50€	40€
Pass journée (Hors ciné-concert)	15€	10€
Pass journée + ciné Concert	20€	15€
Tarif Séance	5€	4€
Soirée Ciné-concert	10€	10€

### Conception - Réalisation – Production – Management

Eitel Basile NGANGUE EBELLE

**Programmation :** E. Basile et Y. NGANGUE EBELLE

**Responsable audio visuel :** Gary Servius

**Communication et organisation :** Romie Françoise Ealla, Tomedi Prisca, Rhoda Servius / **Traduction :** Paule Rochet

**Marketing direct :** Abahia Africa – W.F. Nen Mbappé

**Animation et organisation fashion show :** 2Baboo

**Production /édition :** Nord-Sud Développement

### Festival du Film Panafricain

32, rue Louis perissol – 06400 Cannes

Tél. +33(0) 610 046 944 – email : panafricain@hotmail.fr

### Remerciements / Acknowledgments

Le Festival du Film Panafricain would like to thank the following individuals and organisations for their support and collaboration :  
Nous remercions l'ensemble des réalisateurs, musiciens, plasticiens, écrivains, éditeurs, producteurs, le palais des festivals de Cannes, le Cinéma le Raimu, l'Espace Mimont, les lycéens de la classe de Bac pro vente du L.P Jacques Dolle (Antibes) et particulièrement, Bwamé Ekwalla, Ekwalla Muto, Abahia Africa, Laurence Choco, Paule Rochet,... qui nous ont apporté leur soutien dans cette belle aventure. Tous, nous ont montré une fois de plus que seule la culture est à même d'endiguer la bêtise humaine qu'est l'intolérance. Merci encore et à l'année prochaine. Hommage à Tribute to : Ndom'a Ngangue Ebelle (merci pour l'invitation à la vie) et Dibobé Ekwalla

11 – 19 février 2006  
Cannes

# Festival du Film Panafricain



Papa London

Programme : [www.racinesetcultures.com](http://www.racinesetcultures.com)  
tél.06 10 04 69 44

Galerie Intemporel  
37, rue Quimampoix  
75004 Paris  
M°Rambuteau ou les Châtelet les halles

11 – 19 février 2006  
Cannes

# Festival du Film Panafricain



IIIème

Edition

Théâtre de la Licorne

Cinéma le Raimu

Espace Miramar

Palais des Festivals

Espace Mimont

tél.06. 10. 04. 69. 44



Programme :  
[www.racinesetcultures.com](http://www.racinesetcultures.com)